

Allgemeine
Liefer- und Zahlungsbedingungen

General Terms and Conditions
of Delivery and Payment

VEMA plastineers² GmbH

1. Geltung, allgemeine Bestimmungen

- 1.1. Alle Lieferungen, Leistungen, Angebote und Aufträge über den Verkauf und/oder die Lieferung von beweglichen Sachen (nachfolgend auch „**Vertragsgegenstand**“ genannt) durch die VEMA plastineers² GmbH (im Folgenden „**VEMA**“ genannt) erfolgen ausschließlich aufgrund dieser Allgemeinen Liefer- und Zahlungsbedingungen („**ALB**“). Diese ALB sind integraler Bestandteil aller Verträge, die VEMA mit ihren Vertragspartnern/Kunden (nachfolgend auch „**Käufer**“ genannt) über die von VEMA angebotenen Lieferungen oder Leistungen schließt. Die ALB gelten nur, wenn der Käufer Unternehmer (§ 14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.
- 1.2. Abweichende oder entgegenstehende Bedingungen des Käufers oder Dritter werden von VEMA nicht anerkannt und finden keine Anwendung, sofern diesen nicht ausdrücklich von VEMA schriftlich zugestimmt wird. Das Gleiche gilt, wenn VEMA ihrer Geltung im Einzelfall nicht gesondert widerspricht. Auch wenn VEMA auf ein Schreiben Bezug nimmt, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen.
- 1.3. Diese ALB gelten bis zum Inkrafttreten neuer ALB von VEMA auch für sämtliche zukünftigen Geschäftsbeziehungen und Lieferungen, Leistungen oder Angebote an den Käufer, selbst wenn sie nicht nochmals gesondert vereinbart werden, sowie auch dann, wenn VEMA in Kenntnis abweichender oder entgegenstehender Bedingungen die Lieferung des Vertragsgegenstandes vorbehaltlos durchführt.
- 1.4. Individuelle Vereinbarungen (z. B. Rahmenlieferverträge, Qualitätssicherungsvereinbarungen) und Angaben in der Auftragsbestätigung von VEMA haben Vorrang vor den ALB. Handelsklauseln sind im Zweifel gemäß den von der Internationalen Handelskammer in Paris (ICC) herausgegebenen Incoterms[®] in der bei Vertragsschluss gültigen Fassung auszulegen.
- 1.5. Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen des Käufers in Bezug auf den Vertrag (z. B. Fristsetzung, Mängelanzeige, Rücktritt oder Minderung), sind schriftlich abzugeben. Gleiches gilt für Ergänzungen, sonstige Nebenabreden und Abänderungen der getroffenen Vereinbarungen, einschließlich dieser ALB. Schriftlichkeit in Sinne dieser ALB schließt Schrift- und Textform (z. B. Brief, E-Mail, Telefax) ein. Gesetzliche Formvorschriften und weitere Nachweise insbesondere bei Zweifeln über die Legitimation des Erklärenden bleiben unberührt.

2. Angebot und Vertragsschluss

- 2.1. Alle Angebote von VEMA sind freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Nimmt der

Application, General Provisions

All deliveries, services, offers and orders for the sale and/or delivery of goods (hereinafter also referred to as „**Contractual Object**“) by VEMA plastineers² GmbH (hereinafter referred to as „**VEMA**“) are subject exclusively to these General Terms and Conditions of Delivery and Payment („**GTCD**“). These GTCD are an integral part of all contracts which VEMA concludes with its contractual partners/customers (hereinafter also referred to as „**Buyer**“) for the deliveries or services offered by VEMA. The GTCD shall only apply if the Buyer is an entrepreneur (Section 14 German Civil Code (Bürgerliches Gesetzbuch - BGB)), a legal entity under public law or a special fund under public law.

VEMA does not accept any different or conflicting conditions of the Buyer or third parties and they shall not apply unless VEMA expressly agrees to them in writing. The same applies if VEMA does not explicitly object to their application in individual cases. Even if VEMA refers to a letter that contains the terms and conditions of the Buyer or a third party, or refers to such, this does not constitute VEMA's consent to the application of those terms and conditions.

These GTCD also apply to all future business relationships and deliveries, services or offers to the Buyer until new GTCD from VEMA come into force, even if they are not separately agreed again, as well as if VEMA carries out the delivery of the Contractual Object without objection in the knowledge of deviating or conflicting conditions.

Individual agreements (e.g. framework supply contracts, quality assurance agreements) and information in VEMA's order confirmation prevail over the GTCD. In case of doubt, trade clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms[®] issued by the International Chamber of Commerce in Paris (ICC) in the version valid at the time of the conclusion of the contract.

Legally binding declarations and notifications of the Buyer with regard to the contract (e.g. setting of deadlines, notification of defects, withdrawal or reduction) must be made in writing. The same applies to amendments, other additional agreements and modifications of the agreements made, including these GTCD. Written form within the meaning of these GTCD includes written and text form (e.g. letter, email, fax). Legal form requirements and further proof, in particular in the event of doubt as to the legitimacy of the person making the declaration, remain unaffected.

Offer and Conclusion of Contract

All offers made by VEMA are subject to modification and are non-binding, unless they are explicitly stated to be binding or include a specific acceptance period. If the Buyer does not ac-

Käufer das Angebot nicht innerhalb der von VEMA gesetzten Annahmefrist an, erlischt das Angebot von VEMA.

cept the offer within the acceptance period set by VEMA, VEMA's offer shall become invalid.

2.2. Bestellungen oder Aufträge des Käufers, die als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren sind, binden VEMA erst nach ihrer schriftlichen Bestätigung. VEMA kann diese innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Zugang annehmen.

Orders or assignments of the Buyer, which are to be qualified as offers according to Sec. 145 German Civil Code, shall only be binding for VEMA after their written confirmation. VEMA can accept these within fourteen (14) days after receipt.

2.3. Ein Kauf-/Liefervertrag („**Vertrag**“) kommt erst durch die schriftliche Auftragsbestätigung von VEMA, spätestens mit der Lieferung zustande.

A purchase/delivery contract ("**Contract**") is only concluded upon written confirmation by VEMA, at the latest upon delivery.

Für die Rechtsbeziehungen zwischen VEMA und dem Käufer ist allein der schriftlich geschlossene Vertrag, einschließlich dieser ALB maßgeblich. Dieser gibt alle Abreden zwischen den Vertragspartnern zum Vertragsgegenstand vollständig wieder. Für den Umfang der Lieferung ist allein die schriftliche Auftragsbestätigung von VEMA maßgeblich.

The legal relationship between VEMA and the Buyer shall be governed solely by the written Contract, including these GTCD. This fully reflects all terms between the parties regarding the Contractual Object. VEMA's written order confirmation shall be solely decisive for the scope of delivery.

Mündliche Zusagen von VEMA vor Abschluss des Vertrags sind rechtlich unverbindlich. Mündliche Abreden der Vertragspartner werden durch den schriftlichen Vertrag ersetzt, sofern sich nicht jeweils ausdrücklich aus ihnen ergibt, dass sie verbindlich fortgelten.

Any verbal commitments made by VEMA before the conclusion of the Contract are not legally binding. Verbal agreements between the parties are replaced by the written Contract, unless it is expressly stated in each case that they shall continue to apply with legally binding effect.

2.4. Die in Drucksachen (z.B. Preislisten, Prospekten), in Kostenvoranschlägen, auf elektronischen Datenträgern oder auf der Internetpräsenz von VEMA enthaltenen Angaben sowie die zum Angebot gehörenden Unterlagen wie Abbildungen, Beschreibungen, Zeichnungen, Maß- und Gewichtsangaben, sonstige technische Daten sowie genannte oder in Bezug genommene DIN-, VDE- oder sonstige betriebliche oder überbetriebliche Normen und Muster sind nur annähernd maßgebend, soweit sie nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet sind oder soweit nicht die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck eine genaue Übereinstimmung voraussetzt.

The information contained in printed materials (e.g. price lists, brochures), in cost estimates, on electronic data carriers or on the VEMA website, as well as the documents belonging to the offer, such as illustrations, descriptions, drawings, dimensions and weights, other technical data, as well as DIN, VDE or other company or industry standards and samples that are mentioned or referred to, are only to be considered accurate, unless they are expressly stated to be binding or unless their accuracy is required for their use for the purpose specified in the Contract.

Sie sind keine garantierten Beschaffenheitsmerkmale, sondern Beschreibungen oder Kennzeichnungen der Lieferung oder Leistung. Handelsübliche Abweichungen und Abweichungen, die aufgrund rechtlicher Vorschriften erfolgen oder technische Verbesserungen darstellen, sowie die Ersetzung von Bauteilen durch gleichwertige Teile sind zulässig, soweit sie die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck nicht beeinträchtigen. Kostenvoranschläge sind – soweit nicht anders ausdrücklich vereinbart – kostenpflichtig.

They are not guaranteed specifications, but descriptions or characterizations of the delivery or service. Customary deviations and deviations that occur due to legal regulations or represent technical improvements, as well as the replacement of components with equivalent parts, are permissible provided that they do not compromise the usability for the contractually intended purpose. Unless otherwise expressly agreed, cost estimates are subject to a fee.

2.5. An Kostenvoranschlägen, Zeichnungen, Plänen und anderen Unterlagen und Informationen körperlicher und unkörperlicher Art, auch in elektronischer Form, behält sich VEMA Eigentums- und Urheberrechte vor; sie dürfen Dritten nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung durch VEMA zugänglich gemacht werden. Dies gilt auch für solche schriftliche Unterlagen, die als „*vertraulich*“ bezeichnet sind.

VEMA reserves the property rights and copyrights to cost estimates, technical drawings, plans and other documents and information of a tangible and intangible nature, including in electronic form; they may only be made accessible to third parties with the prior written consent of VEMA. This also applies to written documents marked "*confidential*".

2.6. Der Käufer übernimmt die volle Verantwortung für die ihm obliegenden Angaben und von ihm zur Verfügung zu stellenden Unterlagen wie Zeichnungen, Modelle, Lehren, Muster, Spezifikationen oder dergleichen.

The Buyer is fully responsible for the information and documents to be provided by him, such as drawings, models, guides, samples, specifications or similar.

3. Preise und Zahlungsbedingungen

Prices and Terms of Payment

3.1. Soweit nicht anders vereinbart, sind ausschließlich die Preise für den in der Auftragsbestätigung aufgeführten Leistungs- und Lieferungsumfang gültig. Mehr- oder Sonderleistungen werden gesondert berechnet. Die Preise verstehen sich in EURO (€) ab Werk/Lager (EXW Incoterms®), das in der Auftragsbestätigung angegeben wird, zuzüglich Verpackung,

Unless otherwise agreed, only the prices for the service and delivery scope listed in the order confirmation are valid. Additional or special services will be charged separately. Prices are quoted in euros (€) ex works/warehouse (EXW Incoterms®) as stated in the order confirmation, plus packaging, freight, postage and insurance, as well as the applicable statutory value

Fracht, Porto und Versicherung sowie der geltenden gesetzlichen Mehrwertsteuer, Zoll bei Exportlieferungen sowie Gebühren und anderer öffentlicher Abgaben.

added tax (VAT), customs duties for export deliveries, and fees and other public charges.

3.2. VEMA behält sich das Recht vor, die Preise angemessen zu ändern, wenn nach Abschluss des Vertrags Kostensenkungen oder Kostenerhöhungen, insbesondere aufgrund von Materialpreisänderungen eintreten. Diese wird VEMA dem Käufer auf Verlangen nachweisen. Vereinbarte prozentuale oder feste Rabatte bleiben unberührt.

VEMA reserves the right to reasonably adjust prices if, after the conclusion of the Contract, cost reductions or cost increases occur, in particular due to changes in the price of materials. VEMA will provide the Buyer with proof of this on request. Agreed percentage or fixed discounts remain unaffected.

3.3. Sofern nicht etwas anderes schriftlich vereinbart ist, sind die Rechnungsbeträge innerhalb von vierzehn (14) Tagen ab Rechnungsdatum fällig und ohne jeden Abzug zu bezahlen. Für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist der Eingang bei VEMA maßgebend.

Unless otherwise agreed in writing, the invoice amounts are due within fourteen (14) days of the invoice date and are to be paid without any deductions. The timeliness of the payment is determined by the date of receipt by VEMA.

3.4. Mit Ablauf vorstehender Zahlungsfrist kommt der Käufer in Verzug. Der Preis ist während des Verzugs zum jeweils geltenden gesetzlichen Verzugszinssatz zu verzinsen. VEMA behält sich die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugsschadens vor. Gegenüber Kaufleuten bleibt der Anspruch von VEMA auf den kaufmännischen Fälligkeitszins (§ 353 HGB) unberührt.

Upon expiry of the above payment period, the Buyer shall be in default. During the period of default, interest shall be paid on the price at the statutory default interest rate applicable at the time. VEMA reserves the right to claim further damages caused by default. VEMA's claim for commercial interest after the due date (Sec. 353 German Commercial Code (Handelsgesetzbuch - HGB)) remains unaffected.

3.5. VEMA ist berechtigt, mit sämtlichen Forderungen aufzurechnen, die VEMA gegen den Käufer zustehen und gegen sämtliche Forderungen aufzurechnen, die dem Käufer, gleich aus welchem Rechtsgrund, gegen VEMA zustehen. Das Gleiche gilt für Forderungen, die VEMA gegen mit dem Käufer gemäß § 15 AktG verbundene Unternehmen zustehen oder Forderungen, die diesen gegen VEMA zustehen.

VEMA is entitled to set off all claims which VEMA has against the Buyer and to set off all claims which the Buyer, for whatever legal reason, has against VEMA. The same applies to claims which VEMA has against affiliated companies of the Buyer in accordance with Section 15 German Stock Corporation Act (Aktengesetz - AktG) or claims which these have against VEMA.

3.6. Die Aufrechnung des Käufers mit Gegenansprüchen oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.

The Buyer may only set off counterclaims or withhold payments due to such claims if the counterclaims are undisputed or have been legally established.

3.7. VEMA ist berechtigt, sofern die es sich um noch nicht vom VEMA durchgeführte Lieferungen oder künftige Lieferungen von VEMA handelt, Vorauszahlung oder Sicherheit binnen angemessener Frist vom Käufer zu fordern und die Leistung bis zur Erfüllung des Verlangens zu verweigern, wenn (i) VEMA nach Vertragsschluss Umstände bekannt werden, die die Kreditwürdigkeit des Käufers infrage stellen, oder (ii) eine erhebliche Gefährdung des Zahlungsanspruchs wegen Vermögensverfalls des Käufers eintritt oder (iii) wenn der Käufer mit der Zahlung des Kaufpreises in Verzug kommt. Bei Verweigerung des Käufers oder fruchtlosem Fristablauf ist VEMA berechtigt, vom Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen.

VEMA is entitled, insofar as these are deliveries not yet made by VEMA or future deliveries by VEMA, to demand advance payment or security from the Buyer within a reasonable period and to refuse performance until the demand has been met, if (i) VEMA becomes aware of circumstances after conclusion of the Contract which cast doubt on the creditworthiness of the Buyer, or (ii) a significant risk to the payment claim due to a deterioration of the Buyer's economic situation or (iii) if the Buyer falls into default with the payment of the purchase price. If the Buyer objects or if the deadline set by VEMA expires without result, VEMA is entitled to withdraw from the Contract in whole or in part and to demand compensation for non-performance.

4. Eigentumsvorbehalt

Retention of Title

4.1. Bis zur vollständigen Bezahlung aller gegenwärtigen und künftigen Forderungen von VEMA aus dem Kaufvertrag und einer laufenden Geschäftsbeziehung (gesicherte Forderungen) behält VEMA sich das Eigentum an den verkauften Vertragsgegenständen vor. Die Vertragsgegenstände sowie die nach dieser Ziffer an ihre Stelle tretenden, vom Eigentumsvorbehalt erfassten Vertragsgegenstände, werden nachfolgend „**Vorbehaltsware**“ genannt.

VEMA reserves ownership of the sold Contractual Objects until all current and future claims of VEMA from the purchase contract and an ongoing business relationship (secured claims) have been paid in full. The Contractual Objects as well as the Contractual Objects covered by the retention of title which come in their place according to this figure are hereinafter called „**Reserved Goods**“.

4.2. Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Zahlungsverzug, ist VEMA zur Rücknahme nach Mahnung berechtigt, und der Käufer zur Herausgabe der Vorbehaltsware verpflichtet. Die Geltendmachung des Eigentumsvorbehalts sowie die Pfändung des Vertragsgegenstands gelten nicht als

If the Buyer breaches the Contract, in particular in the event of default in payment, VEMA is entitled to take back the Reserved Goods after issuing a notice, and the Buyer is obliged to return the Reserved Goods. The assertion of the retention of title as well as the seizure of the Contractual Object are not consid-

Rücktritt vom Vertrag; VEMA behält sich in diesen Fällen weiterhin die Erklärung des Rücktritts vor.

ered as a withdrawal from the Contract; in these cases, VEMA reserves the right to declare the withdrawal.

4.3. Der Käufer verwahrt die Vorbehaltsware unentgeltlich für VEMA. Der Käufer ist berechtigt, die Vorbehaltsware bis zum Eintritt des Verwertungsfalls (Ziffer 4.8) im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr zu nutzen, zu verarbeiten und zu veräußern. Verpfändungen und Sicherungsübereignungen sind unzulässig.

The Buyer stores the Reserved Goods for VEMA free of charge. The Buyer is entitled to use, process and sell the Reserved Goods in the ordinary course of business until the enforcement of the security (section 4.8). Pledging and transfers by way of security are not permitted.

4.4. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer verarbeitet, so wird vereinbart, dass die Verarbeitung im Namen und für Rechnung von VEMA als Hersteller erfolgt und VEMA unmittelbar das Eigentum oder – wenn die Verarbeitung aus Stoffen mehrerer Eigentümer erfolgt oder der Wert der verarbeiteten Sache höher ist als der Wert der Vorbehaltsware – das Miteigentum (Bruchteileigentum) an der neu geschaffenen Sache im Verhältnis des Werts der Vorbehaltsware zum Wert der neu geschaffenen Sache erwirbt. Für den Fall, dass kein solcher Eigentumserwerb bei VEMA eintreten sollte, überträgt der Käufer bereits jetzt sein künftiges Eigentum oder – im o. g. Verhältnis – Miteigentum an der neu geschaffenen Sache zur Sicherheit an VEMA. Wird die Vorbehaltsware mit anderen Sachen zu einer einheitlichen Sache verbunden oder untrennbar vermischt und ist eine der Sachen als Hauptsache anzusehen, so dass VEMA oder der Käufer Alleineigentum erwirbt, so überträgt die Partei, der die Hauptsache gehört, der anderen Partei anteilig das Miteigentum an der einheitlichen Sache in dem in Satz 1 genannten Verhältnis.

If the Reserved Goods are processed by the purchaser, it is agreed that the processing is carried out in the name and for the account of VEMA as manufacturer and VEMA acquires ownership or - if the processing involves materials from several owners or the value of the processed item is higher than the value of the Reserved Goods - co-ownership (partial ownership) of the newly created goods in the ratio of the value of the Reserved Goods to the value of the newly created goods. In the event that ownership is not acquired by VEMA, the Buyer hereby transfers his future ownership or co-ownership of the newly created goods to VEMA as security. If the Reserved Goods are combined or inseparably mixed with other items to form a single item and if one of the items is to be regarded as the main object, so that VEMA or the Buyer acquires sole ownership, the party to whom the main object belongs transfers co-ownership of the single item to the other party in the proportion specified in the first sentence.

4.5. Im Fall der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware tritt der Käufer bereits jetzt sicherungshalber die hieraus entstehende Forderung gegen den Erwerber – bei Miteigentum von VEMA an der Vorbehaltsware anteilig entsprechend dem Miteigentumsanteil – an VEMA ab. Gleiches gilt für sonstige Forderungen, die an die Stelle der Vorbehaltsware treten oder sonst hinsichtlich der Vorbehaltsware entstehen, wie z. B. Versicherungsansprüche oder Ansprüche aus unerlaubter Handlung bei Verlust oder Zerstörung. VEMA ermächtigt den Käufer widerruflich, die an VEMA abgetretenen Forderungen im eigenen Namen einzuziehen. VEMA darf diese Einzugsermächtigung nur im Verwertungsfall widerrufen. Die Befugnis von VEMA, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt. VEMA verpflichtet sich indes, die Forderungen nicht einzuziehen, solange der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt und nicht im Zahlungsverzug ist. Ist dies der Fall, kann VEMA verlangen, dass der Käufer die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner VEMA bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Dritten (Schuldnern) die Abtretung mitteilt.

In the event of resale of the Reserved Goods, the Buyer hereby assigns to VEMA by way of security the resulting claim against the purchaser – in the case of co-ownership of VEMA of the Reserved Goods, in proportion to the co-ownership share. The same applies to other claims which replace the Reserved Goods or which arise with regard to the Reserved Goods, such as insurance claims or claims from unlawful acts in the event of loss or destruction. VEMA authorizes the Buyer, subject to revocation, to collect the claims assigned to VEMA in his own name. VEMA may withdraw this authorization in the event of realization. The right of VEMA to collect the claims itself remains unaffected. VEMA agrees, however, not to collect the claims as long as the Buyer duly meets his payment obligations and is not in default of payment. If this is the case, VEMA can demand that the Buyer informs VEMA of the assigned claims and their debtors, provides all the information necessary for collection, hands over the relevant documents and informs the third party (debtors) of the assignment of claims.

4.6. Greifen Dritte auf die Vorbehaltsware zu, insb. durch Pfändung, wird der Käufer sie unverzüglich auf das Eigentum von VEMA hinweisen und VEMA hierüber informieren, um VEMA die Durchsetzung ihrer Eigentumsrechte zu ermöglichen. Sofern der Dritte nicht in der Lage ist, VEMA die in diesem Zusammenhang entstehenden gerichtlichen oder außergerichtlichen Kosten zu erstatten, haftet hierfür der Käufer gegenüber VEMA.

If third parties claim the Reserved Goods, in particular by seizure, the Buyer will immediately inform them of VEMA's ownership and inform VEMA of this in order to enable VEMA to enforce its ownership rights. If the third party is not able to reimburse VEMA for the judicial or other costs incurred in this context, the Buyer is liable to VEMA for these.

4.7. Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten die Forderungen von VEMA um mehr als 10%, wird VEMA auf Verlangen des Käufers die Sicherheiten nach der Wahl von VEMA freigeben.

If the amount realizable from the securities exceeds VEMA's claims by more than 10%, VEMA will release the securities at the request of the purchaser, at VEMA's discretion.

4.8. Tritt VEMA bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers – insbesondere Zahlungsverzug – vom Vertrag zurück (Verwer-

If VEMA withdraws from the Contract (enforcement event) due to the Buyer's breach of contract – in particular default in pay-

tungsfall), ist VEMA berechtigt, die Vorbehaltsware herauszuverlangen.

ment – VEMA is entitled to demand the return of the Reserved Goods.

5. Lieferung, Gefahrübergang, Erfüllungsort und Lieferzeit

Delivery, Transfer of Risk, Place of Performance and Delivery Time

5.1. Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist, erfolgt die Lieferung ab Werk (EXW Lieferwerk nach Incoterms®), wo auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung ist. Auf Verlangen und Kosten des Käufers wird der Vertragsgegenstand an einen anderen Bestimmungsort versandt (Versendungskauf). Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, ist VEMA berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) selbst zu bestimmen.

Unless otherwise expressly agreed, delivery is ex works (EXW delivery plant according to Incoterms®), which is also the place of performance for the delivery and any subsequent performance. At the request and expense of the Buyer, the Contractual Object will be sent to a different destination (sale to destination according to Buyer's instructions). Unless otherwise agreed, VEMA is entitled to determine the type of shipment (in particular transport company, shipping route, packaging) itself.

5.2. Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung des Vertragsgegenstandes geht spätestens mit der Übergabe auf den Käufer über. Beim Versendungskauf geht jedoch die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung des Vertragsgegenstandes sowie die Verzögerungsgefahr bereits mit Auslieferung des Vertragsgegenstandes an den Spediteur, den Frachtführer oder der sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Person oder Anstalt über. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Auch im Übrigen gelten für eine vereinbarte Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend. Der Übergabe bzw. Abnahme steht es gleich, wenn der Käufer mit der Annahme des Vertragsgegenstandes in Verzug ist.

The risk of accidental loss and accidental damage to the Contractual Object shall pass to the Buyer at the latest upon delivery. In the case of sale to destination, however, the risk of accidental loss and accidental damage to the Contractual Object, as well as the risk of delay, shall pass to the Buyer at the time the Contractual Object is handed over to the carrier, freight forwarder or other person or institution designated to carry out the shipment. If an acceptance procedure has been agreed, this is decisive for the transfer of risk. In all other respects, the statutory provisions of the law on contracts for work also apply accordingly to an agreed acceptance. If the Buyer is in default of acceptance of the Contractual Object, this shall be deemed equivalent to handover or acceptance.

Soweit Abholung vereinbart ist, geht die Sachgefahr mit der Mitteilung der Bereitstellung an den Käufer über. Erfolgt die Abholung nicht termingerecht, ist VEMA nach angemessener Fristsetzung berechtigt, den Vertragsgegenstand auf Kosten des Käufers zu versenden oder einzulagern.

If pick-up has been agreed, the risk shall pass to the Buyer upon notification that the Contractual Object is ready for pick-up. If the pick-up is not made on time, VEMA is entitled, after setting a reasonable deadline, to ship or store the Contractual Object at the expense of the Buyer.

5.3. VEMA ist zu Teillieferungen berechtigt, sofern kein erkennbares berechtigtes Interesse des Käufers entgegensteht.

VEMA is entitled to make partial deliveries provided that this does not conflict with any reasonable interest of the Buyer.

5.4. Folgende Abweichungen geltend als branchenüblich vereinbart: Mehr- oder Mindergewichte und -lieferungen in handelsüblichen Grenzen von bis zu zehn (10) Prozent behält sich VEMA vor. Diese berechtigen den Käufer zu keinerlei Beanstandungen.

The following deviations are deemed customary in the industry: VEMA reserves the right to excess or short weights and deliveries within the customary limits of up to ten (10) percent. These do not entitle the Buyer to any complaints.

5.5. Von VEMA in Aussicht gestellte Fristen und Termine für Lieferungen und Leistungen gelten stets nur annähernd, es sei denn, dass ausdrücklich eine feste Frist oder ein fester Termin zugesagt oder vereinbart ist. Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Vertragsgegenstand das Werk von VEMA mit der Übergabe an einen Spediteur, Frachtführer oder sonst mit dem Transport beauftragten Dritten verlassen hat, oder die Versandbereitschaft mitgeteilt ist. Soweit eine Abnahme zu erfolgen hat, ist – außer bei berechtigter Abnahmeverweigerung – der Abnahmetermin maßgebend, hilfsweise die Meldung der Abnahmebereitschaft.

Periods and deadlines for deliveries and services promised by VEMA are always only estimates, unless a fixed period or date has been expressly promised or agreed. The delivery deadline is met if the Contractual Object has left the VEMA factory by the time of its expiry, upon handover to a freight forwarder, carrier or other third party commissioned with the transport, or if readiness for dispatch has been notified. Insofar as acceptance is required, the acceptance date is decisive – except in the case of legitimate refusal of acceptance – or alternatively notification of readiness for acceptance.

5.6. Die Einhaltung der Lieferzeit durch VEMA setzt voraus, dass alle kaufmännischen und technischen Fragen zwischen den Vertragspartnern geklärt sind und der Käufer die ihm obliegenden Verpflichtungen erfüllt hat. Andernfalls kann VEMA – unbeschadet der Rechte aus Verzug des Käufers – vom Käufer eine angemessene Verlängerung von Liefer- und Leistungsfristen oder eine angemessene Verschiebung von Liefer- und Leistungsterminen verlangen. Dies gilt nicht, soweit VEMA die Verzögerung zu vertreten hat.

Compliance with the delivery time by VEMA requires that all commercial and technical questions between the contractual partners have been clarified and that the Buyer has fulfilled its obligations. Otherwise, VEMA can – without prejudice to the rights arising from the default of the Buyer – demand from the Buyer an appropriate extension of the delivery and performance deadlines or an appropriate rescheduling of delivery and performance dates. This does not apply if VEMA is responsible for the delay.

- 5.7.** VEMA haftet nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige unvorhergesehenen, nach Vertragsschluss eingetretenen Hindernissen, die VEMA nicht zu vertreten hat (wie z. B. Naturkatastrophen, Pandemien, Epidemien, staatliche oder behördliche Beschränkungen aufgrund von Pandemien und Epidemien, Unruhen, Terrorakte, Cyber-Attacken, Explosionen, Krieg, Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Arbeitskampfmaßnahmen (z.B. Streik oder Aussperrung), Mangel an Arbeitskräften, Mangel an Energie oder Rohstoffen, unvorhergesehene und erhebliche Störung der Verkehrswege, anormale, extreme oder ungewöhnliche Witterungsbedingungen, Feuer, Überschwemmung, Erdbeben, Stürme, und/oder Maßnahmen von Regierungs- oder Aufsichtsbehörden, die im Zusammenhang mit einer der vorgenannten Ereignisse stehen, oder die ausbleibende, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch Lieferanten trotz eines vom VEMA geschlossenen kongruenten Deckungsgeschäfts), verursacht worden sind. Dies gilt auch, wenn diese Umstände bei den Lieferanten von VEMA und deren Unterlieferanten eintreten. Bei Hindernissen von vorübergehender Dauer verlängern sich die Liefer- oder Leistungsfristen oder verschieben sich die Liefer- oder Leistungstermine um den Zeitraum der Behinderung zzgl. einer angemessenen Anlaufzeit. Dauert die einer in dieser Ziffer bezeichnete Umstand länger als 6 Wochen an, sind sowohl der Käufer als auch VEMA berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. VEMA wird den Käufer über den Beginn und das Ende dieser Umstände informieren.
- VEMA is not liable for impossible deliveries or for delivery delays, as far as these are caused by force majeure or other unforeseen obstacles that occur after the Contract has been concluded and for which VEMA is not responsible (such as natural disasters, pandemics, epidemics, government or official restrictions due to pandemics and epidemics, unrest, acts of terrorism, cyber attacks, explosions, war, operational disruptions of any kind, difficulties in procuring materials or energy, transport delays, industrial action (e.g. strike or lockout), lack of labor, lack of energy or raw materials, unforeseen and significant disruption of transport routes, abnormal, extreme or unusual weather conditions, fire, flood, earthquake, storms, and/or measures taken by government or supervisory authorities in connection with one of the aforementioned events, or the failure to deliver, incorrect delivery or untimely delivery by suppliers despite a congruent covering transaction concluded by VEMA). This shall also apply if these circumstances occur at VEMA's suppliers and their sub-suppliers. In the event of temporary obstacles, the delivery or performance deadlines shall be extended or the delivery or performance dates shall be postponed by the period of the obstacle plus a reasonable start-up period. If the circumstances described in this clause last longer than 6 weeks, both the Buyer and VEMA are entitled to withdraw from the Contract. VEMA shall inform the Buyer of the beginning and end of these circumstances.

- 5.8.** Bei Annahmeverzug oder sonstiger schuldhafter Verletzung von Mitwirkungspflichten seitens des Käufers ist dieser VEMA zum Ersatz des daraus entstehenden Schadens, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen, berechtigt. Weitergehende Ansprüche bleiben vorbehalten. Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung des Vertragsgegenstandes geht in diesem Fall mit dem Zeitpunkt des Annahmeverzugs oder der sonstigen Verletzung von Mitwirkungspflichten auf den Käufer über.
- In the event of default of acceptance or other breach of duty to cooperate on the part of the Buyer, VEMA shall be entitled to claim compensation for the resulting damages, including any additional expenses. Further claims remain reserved. In this case, the risk of accidental loss or accidental damage to the Contractual Object shall pass to the Buyer at the time of default of acceptance or other breach of duty to cooperate.

6. Lieferverzug

- 6.1.** Der Eintritt des Lieferverzugs von VEMA bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften. In jedem Fall ist aber eine Mahnung durch den Käufer erforderlich.
- 6.2.** Die Rechte des Käufers gem. Ziffer 8 dieser ALB und die gesetzlichen Rechte von VEMA, insbesondere bei einem Ausschluss der Leistungspflicht (z. B. aufgrund Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Leistung und/oder Nacherfüllung), bleiben unberührt.

Default of Delivery

The default of delivery of VEMA occurs according to the statutory provisions. In any case, however, a notice from the Buyer is required.

The rights of the Buyer in accordance with Section 8 of these GTCD and the statutory rights of VEMA, in particular in the event of an exclusion of the obligation to perform (e.g. due to impossibility or unreasonable performance and/or subsequent performance), remain unaffected.

7. Verpackung

- 7.1.** Die Verpackung der Vertragsgegenstände obliegen – ohne eine darüber hinausgehende Verpflichtung – dem pflichtgemäßen Ermessen von VEMA. Auf Ziffer 5.1 wird verwiesen.
- 7.2.** Für den Käufer besteht die Möglichkeit gebrauchte, restentleerte Verpackungen der gleichen Art, Form und Größe, wie die von VEMA in Verkehr gebrachten, am Ort der tatsächlichen Übergabe oder in dessen unmittelbarer Nähe unentgeltlich an VEMA zurückzugeben, sofern es sich um Verpackungen handelt, die von solchen Vertragsgegenständen stammen, die VEMA im Sortiment führt. Im Rahmen wiederkehrender Belieferungen kann die Rückgabe an VEMA auch bei einer der nächsten Anlieferungen erfolgen. Mit der Rückgabemöglichkeit

Packaging

Packing of the Contractual Objects is subject to VEMA's own discretion without any further obligation. Reference is made to Section 5.1.

The Buyer has the option of return used and empty packaging of the same type, shape and size as that placed on the market by VEMA, at the place of actual delivery or in its immediate vicinity, free of charge to VEMA, provided that the packaging comes from such Contractual Objects that VEMA contains in its portfolio. In the case of recurring deliveries, the return to VEMA can also take place with one of the next deliveries. The aim of the German Packaging Law (Verpackungsgesetz – VerpackG) is to implement the waste management objectives

keit sollen die abfallwirtschaftlichen Ziele des Verpackungsgesetzes umgesetzt werden. Dieses bezweckt, die Auswirkungen von Verpackungsabfällen auf die Umwelt zu vermeiden und zu verringern. Um diese Ziele zu erreichen, sollen Verpackungsabfälle vorrangig vermieden und darüber hinaus einer Vorbereitung zur Wiederverwendung oder dem Recycling zugeführt werden.

of the German Packaging Law. This is intended to avoid and reduce the impact of packaging waste on the environment. In order to achieve these goals, packaging waste should be avoided as a matter of priority and, in addition, prepared for reuse or recycling.

8. Gewährleistungsfrist, Gewährleistungsrechte des Käufers

Warranty Period, Warranty Rights of the Buyer

8.1. Soweit in dieser Ziffer 8 nicht abweichend geregelt, richtet sich die Gewährleistung nach den gesetzlichen Vorschriften. Zuge-sicherte Eigenschaften müssen ausdrücklich schriftlich im Ein-zelnen als solche bezeichnet werden.

Unless otherwise provided in this Section 8, the warranty is governed by the statutory provisions. Warranted specifica-tions must be expressly designated as such in writing in each individual case.

Im Folgenden wird bezüglich des Vertragsgegenstands zwi-schen „**Waren**“ und „**Vorrichtungen**“ unterschieden. Waren sind von VEMA aus Kunststoff oder anderen Materialien her-gestellte Produkte zur Weiterverarbeitung oder zum Einbau. Vorrichtungen sind Spritzgusswerkzeuge oder andere Vorrich-tungen zur Herstellung von Produkten, deren Weiterverarbei-tung oder Prüfung.

In the following, a distinction is made between “**Goods**” and “**Devices**” with regard to the Contractual Object. Goods are products made of plastic or other materials by VEMA for fur-ther processing or installation. Devices are injection molding tools or other devices for the production of products, their fur-ther processing or testing.

8.2. Die Gewährleistungsfrist beträgt für Waren und Vorrichtungen zwölf (12) Monate.

The warranty period for Goods and Devices is twelve (12) months.

Wenn bei Vorrichtungen die vertraglich vereinbarten Schuss-zahl/-leistung vor Ablauf von zwölf (12) Monaten erreicht ist, endet die Gewährleistungsfrist bereits mit dem Erreichen der Schusszahl/-leistung.

If the contractually agreed number of shots/performance is reached before twelve (12) months have passed, the warranty period for the Devices ends when the number of shots/perfor-mance is reached.

Die Gewährleistungsfrist beginnt

The warranty period begins

8.2.1. bei Waren, die für die Automobilindustrie vorgesehen sind, mit dem Zeitpunkt, in dem die Ware in Gebrauch genommen wird, d.h. bei Erstausrüstung mit der Erstzulassung, in den anderen Fällen mit dem Einbau, spätestens jedoch sechs (6) Monate nach Lieferung der Ware (Gefahrübergang);

for Goods intended for the automotive industry, at the time the Goods are put into use, i.e. upon initial registration in the case of original equipment, and in other cases upon installa-tion, at the latest, however, six (6) months after delivery of the goods (transfer of risk);

8.2.2. bei Vorrichtungen mit der Abnahme des Vertragsgegenstands. Für den Fall, dass sich die Abnahme aus Gründen, die VEMA nicht zu vertreten hat, verzögert, ist der Tag der Meldung der Abnahmebereitschaft maßgeblich;

for Devices, with the acceptance of the Contractual Object. In the event that the acceptance is delayed for reasons for which VEMA is not responsible, the day of notification of readiness for acceptance shall be decisive;

8.2.3. in allen übrigen Fällen mit Lieferung des Vertragsgegenstands (Gefahrübergang).

in all other cases, upon delivery of the Contractual Object (transfer of risk).

Abweichend von dieser Ziffer 8.2 gelten diese Fristen nicht für Schadensersatzansprüche des Käufers aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder aus vorsätzli-chen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzungen von VEMA oder ihren Erfüllungsgehilfen, welche jeweils nach den gesetzli-chen Vorschriften verjähren.

Notwithstanding this Section 8.2, these deadlines shall not ap-ply to claims for damages by the Buyer resulting from injury to life, body or health or from intentional or grossly negligent breaches of duty by VEMA or its vicarious agents, which shall be subject to the statutory statutes of limitation.

8.3. Für die Rechte des Käufers bei Sach- und Rechtsmängeln (ein-schließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Montage/Installation oder mangelhafter Anleitungen) gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts ande-res bestimmt ist. In allen Fällen unberührt bleiben die gesetzli-chen Bestimmungen über den Verbrauchsgüterkauf (§§ 474 ff. BGB) und die Rechte des Käufers aus gesondert abgegebenen Garantien insbesondere seitens des Herstellers.

The statutory provisions shall apply to the rights of the Buyer in the event of material defects and defects of title (including wrong and short delivery as well as improper assembly/installation or incorrect instructions), unless otherwise specified be-low. In all cases, the statutory provisions on the sale of con-sumer goods (Sections 474 et seq. German Civil Code) and the rights of the Buyer under separate guarantees, in particular those provided by the manufacturer, shall remain unaffected.

8.4. Grundlage der Mängelhaftung von VEMA ist vor allem die über die Beschaffenheit und die vorausgesetzte Verwendung des Vertragsgegenstandes (einschließlich Zubehör und Anleitun-gen) getroffene Vereinbarung. Soweit die Beschaffenheit nicht vereinbart wurde, ist nach der gesetzlichen Regelung zu beur-teilen, ob ein Mangel vorliegt oder nicht (§ 434 Abs. 3 BGB). Öff-

The basis for VEMA's liability for defects is, in particular, the agreement made regarding the characteristics and the pre-sumed use of the Contractual Object (including accessories and instructions). If the characteristics have not been agreed, the statutory provisions shall be applied to assess whether a defect is present or not (Section 434 Para. 3 German Civil Code). Public

fentliche Äußerungen des Herstellers oder in seinem Auftrag insbes. in der Werbung oder auf dem Etikett des Vertragsgegenstandes gehen dabei Äußerungen sonstiger Dritter vor.

statements by the manufacturer or on his behalf, in particular in advertising or on the label of the Contractual Object, shall take precedence over statements by other third parties.

8.5. VEMA haftet grundsätzlich nicht für Mängel, die der Käufer bei Vertragsschluss kennt oder grob fahrlässig nicht kennt (§ 442 BGB). Die gelieferten Vertragsgegenstände sind unverzüglich nach Ablieferung an den Käufer oder an den von ihm bestimmten Dritten sorgfältig zu untersuchen. Sie gelten als genehmigt, wenn VEMA nicht eine Mängelrüge hinsichtlich offensichtlicher Mängel oder anderer Mängel, die bei einer unverzüglichen, sorgfältigen Untersuchung erkennbar gewesen wären, binnen sieben (7) Werktagen nach Ablieferung des Vertragsgegenstands, oder ansonsten binnen sieben (7) Werktagen nach der Entdeckung des Mangels oder dem Zeitpunkt, in dem der Mangel für den Käufer bei normaler Verwendung des Vertragsgegenstands ohne nähere Untersuchung erkennbar war, zugegangen ist. Wegen unwesentlicher Mängel darf die Annahme des Vertragsgegenstands nicht verweigert werden. Ansprüche wegen verspätet mitgeteilter Mängel sind ausgeschlossen.

VEMA is not liable for defects of which the Buyer was aware of at the time of conclusion of the Contract or was not aware of due to gross negligence (Section 442 BGB). The delivered Contractual Objects must be carefully inspected immediately after delivery to the Buyer or to a third party designated by him. They shall be deemed approved if VEMA does not receive a notification of defects with regard to obvious defects or other defects that would have been recognizable in an immediate, careful examination within seven (7) working days after delivery of the Contractual Object, or otherwise within seven (7) working days after the discovery of the defect or the point in time at which the defect was recognizable. Acceptance of the Contractual Object may not be refused due to minor defects. Claims due to defects of which notification is given late are excluded.

8.6. Bei einer Vorrichtung gilt abweichend von Ziffer 8.5 Satz 2 § 640 BGB. Nach Fertigstellung einer Vorrichtung gilt diese als abgenommen, wenn VEMA dem Käufer angemessene Frist zur Abnahme gesetzt hat. Hierzu gilt eine Frist von sieben (7) Werktagen regelmäßig als angemessen im Sinne des § 640 Abs. 2 BGB, sofern nicht aufgrund von besonderen Umständen ausnahmsweise eine längere Frist als angemessen anzusehen ist.

In the case of a Device, Section 640 German Civil Code applies in deviation from Section 8.5, sentence 2. After completion of a Device, this shall be deemed accepted if VEMA has set the Buyer a reasonable deadline for acceptance. A period of seven (7) working days shall be deemed appropriate as a rule within the meaning of Section 640, Para. 2 German Civil Code, unless, due to special circumstances, a longer period is to be regarded as appropriate in exceptional cases.

8.7. Ist der gelieferte Vertragsgegenstand mangelhaft, kann VEMA zunächst wählen, ob Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung eines mangelfreien Vertragsgegenstandes (Ersatzlieferung) geleistet wird. Ist die von VEMA gewählte Art der Nacherfüllung im Einzelfall für den Käufer unzumutbar, kann er sie ablehnen. Das Recht von VEMA, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.

If the delivered Contractual Object is defective, VEMA can initially choose whether subsequent performance is to be provided by remedying the defect (rectification) or by delivering a defect-free Contractual Object (replacement delivery). If the type of subsequent performance chosen by VEMA is unreasonable for the Buyer in individual cases, he may reject it. The right of VEMA to refuse subsequent performance under the statutory provisions remains unaffected.

8.8. VEMA ist berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Käufer den fälligen Kaufpreis bezahlt. Der Käufer ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil des Kaufpreises zurückzubehalten.

VEMA is entitled to carry out the subsequent performance under the condition that the Buyer pays the due purchase price. However, the Buyer is entitled to withhold a reasonable part of the purchase price in relation to the defect.

8.9. Der Käufer hat VEMA die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere den beanstandeten Vertragsgegenstand zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat der Käufer VEMA die mangelhafte Sache auf das Verlangen von VEMA nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben; einen Rückgabeanpruch hat der Käufer jedoch nicht. Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau, die Entfernung oder Deinstallation des mangelhaften Vertragsgegenstandes noch den Einbau, die Anbringung oder die Installation eines mangelfreien Vertragsgegenstandes, wenn VEMA ursprünglich nicht zu diesen Leistungen verpflichtet war; Ansprüche des Käufers auf Ersatz entsprechender Kosten ("Aus- und Einbaukosten") bleiben unberührt.

The Buyer must give VEMA the necessary time and opportunity for the subsequent performance, in particular to hand over the rejected Contractual Object for inspection purposes. In the event of a replacement delivery, the Buyer must return the defective item to VEMA at VEMA's request in accordance with the statutory provisions; however, the Buyer does not have a right of return. The subsequent performance includes neither the removal, the disposal or the de-installation of the defective Contractual Object nor the installation, the attachment or the installation of a defect-free Contractual Object if VEMA was not originally obliged to provide these services; the Buyer's claims for compensation for corresponding costs ("removal and installation costs") remain unaffected.

8.10. Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten sowie ggf. Aus- und Einbaukosten trägt bzw. erstattet VEMA nach Maßgabe der gesetzlichen Regelung und diesen ALB, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls kann VEMA vom Käufer, die aus dem unberechtigten Mangelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten ersetzt verlangen.

In the event of an existing defect, VEMA will bear or reimburse the expenses necessary for the purpose of inspection and subsequent performance, in particular transport, travel, labour and material costs, as well as any dismantling and installation costs, in accordance with the statutory provisions and these GTCD. Otherwise, VEMA can demand compensation from the Buyer for the costs incurred as a result of the unjustified re-

gen, wenn der Käufer wusste oder hätte erkennen können, dass tatsächlich kein Mangel vorliegt.

quest to remedy the defect, if the Buyer was aware or should have been aware that there was no defect.

8.11. In dringenden Fällen, z. B. bei Gefährdung der Betriebssicherheit oder zur Abwehr unverhältnismäßiger Schäden, hat der Käufer das Recht, den Mangel selbst zu beseitigen und von VEMA Ersatz der hierzu objektiv erforderlichen Aufwendungen zu verlangen. Von einer derartigen Selbstvornahme ist VEMA unverzüglich, nach Möglichkeit vorher, zu benachrichtigen. Das Selbstvornahmerecht besteht nicht, wenn VEMA berechtigt wäre, eine entsprechende Nacherfüllung nach den gesetzlichen Vorschriften zu verweigern. In Bezug auf Vorrichtungen bleibt das Recht auf Selbstvornahme gemäß § 637 BGB unberührt.

In urgent cases, e.g. if operational safety is at risk or to prevent disproportionate damage, the Buyer has the right to rectify the defect itself and to demand from VEMA reimbursement of the expenses which are objectively necessary for this purpose. VEMA is to be informed immediately, if possible in advance, of such self-remedy. The right of self-remedy does not exist if VEMA would be entitled to refuse a corresponding subsequent performance according to the statutory provisions. With regard to Devices, the right of self-remedy remains unaffected in accordance with Section 637 German Civil Code.

8.12. Wenn eine für die Nacherfüllung vom Käufer zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann der Käufer nach den gesetzlichen Vorschriften vom Kaufvertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht.

If a reasonable period to be set by the Buyer for the subsequent performance has expired without success or is not required by statutory provisions, the Buyer may withdraw from the purchase contract or reduce the purchase price in accordance with statutory provisions. However, there is no right of withdrawal for insignificant defects.

8.13. Ansprüche des Käufers auf Aufwendungsersatz gem. § 445a Abs. 1 BGB sind ausgeschlossen, es sei denn, der letzte Vertrag in der Lieferkette ist ein Verbrauchsgüterkauf (§§ 478, 474 BGB) oder ein Verbrauchervertrag über die Bereitstellung digitaler Produkte (§§ 445c S. 2, 327 Abs. 5, 327u BGB). Ansprüche des Käufers auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen (§ 284 BGB) bestehen auch bei Mängeln des Vertragsgegenstands nur nach Maßgabe dieser Ziffer 8 und Ziffer 10.

Claims of the Buyer for reimbursement of expenses pursuant to Section 445a (1) German Civil Code are excluded, unless the last contract in the supply chain is a consumer purchase (Sections 478, 474 German Civil Code) or a consumer contract for the provision of digital products (Sections 445c p. 2, 327 Para. 5, 327u German Civil Code). The Buyer's claims for damages or compensation for frustrated expenses (Section 284 German Civil Code) shall only exist in accordance with this Section 8 and Section 10, even in the event of defects in the Contractual Object.

8.14. Wird der Sachmangel ungeachtet der Verpflichtung gemäß Ziffer 8.5 erst nach Beginn der Fertigung (Waren) bzw. Inbetriebnahme (Vorrichtungen) festgestellt, kann der Käufer neben den vorstehend genannten Rechten von VEMA Schadensersatz für Mehraufwendungen nur verlangen, wenn dies zwischen den Vertragspartnern vereinbart ist. Im Übrigen findet Ziffer 10 Anwendung, wenn der Mangel des Vertragsgegenstands auf dem Verschulden VEMAs beruht.

If the defect of the Contractual Object is only detected after the start of production (Goods) or commissioning (Devices), notwithstanding the obligation under Section 8.5, the Buyer can only demand compensation from VEMA for additional expenses if this has been agreed between the contractual partners, besides the aforementioned rights. Otherwise, Section 10 shall apply if the defect of the Contractual Object is caused by VEMA's fault.

8.15. Technische Verbesserungen oder Änderungen des Vertragsgegenstands sind als vertragsgemäß vereinbart, soweit sie keine Wertverschlechterung des Vertragsgegenstands darstellen. Weitergehende Rechte des Käufers bleiben hiervon unberührt.

Technical improvements or changes to the Contractual Object are considered contractually agreed provided they do not reduce the value of the Contractual Object. Further rights of the buyer remain unaffected.

8.16. Die Gewährleistung entfällt, wenn der Käufer ohne Zustimmung von VEMA den Vertragsgegenstand ändert oder durch Dritte ändern lässt und die Mängelbeseitigung hierdurch unmöglich oder unzumutbar wird. In jedem Fall hat der Käufer die durch die Änderung entstehenden Mehrkosten der Mängelbeseitigung zu tragen. Das Gleiche gilt, wenn der Fehler auf die Verletzung von Lager- und Einbauvorschriften, Feuchtigkeit, Temperatur- oder Witterungseinflüsse, ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung (z.B. Verwendung ungeeigneter Betriebs- oder Schmiermittel) und natürlichen Verschleiß durch den Käufer oder Dritte zurückzuführen ist. Der Käufer hat die Wartungs- und Pflegeanleitungen zu beachten. VEMA haftet ferner nicht für die Beschaffenheit des Vertragsgegenstands und daraus resultierenden Mängel und Schäden, die auf der Konstruktion oder der Wahl des Materials beruhen, sofern der Käufer die Konstruktion oder das Material VEMA vorgeschrieben oder zur Verfügung gestellt hat.

The warranty does not apply if the Buyer, without the consent of VEMA, changes the Contractual Object or allows a third party to change it and the correction of the defect becomes impossible or unreasonable. In any case, the buyer must bear the additional costs of the correction of the defect which arise from the change. The same applies if the defect results from the infringement of storage and installation instructions, humidity, temperature or atmospheric influences, unsuitable or improper use, faulty or careless treatment (e.g. use of unsuitable operating or lubricating materials) and natural wear and tear by the buyer or third parties. The buyer must observe the maintenance and care instructions. Furthermore, VEMA shall not be liable for the quality of the Contractual Object and for any defects and damage resulting therefrom which are based on the design or the choice of material, provided that the buyer has determined the design or provided the material to VEMA.

- 8.17.** Maßgebend für die Ausführung, Maße, Gewicht und Eignung des Vertragsgegenstands ist die von VEMA anerkannte Konstruktionszeichnung und die vereinbarte Spezifikation; ein dem Käufer zur Prüfung und Erprobung übermitteltes Freigabemuster und/oder Dokument zur Freigabe und dessen Freigabe durch den Käufer geht dem vor und ist allein maßgeblich, sofern dadurch vereinbarte Spezifikationen nicht zum Nachteil von VEMA verändert werden.

Visuelle Eindrücke des Freigabemusters (insbesondere bezüglich Farbe, Transmission und Oberflächenbeschaffenheit) berechtigen nicht zur Beanstandung, es sei denn das diese ausdrücklich vereinbart worden sind. In diesem Rahmen gewährleistet VEMA eine dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Fehlerfreiheit in Werkstoff und Werkarbeit derart, dass bei Unbrauchbarkeit infolge nachgewiesener Abweichungen, VEMA nach Wahl für das fehlerhafte Stück Ersatz, Instandsetzung oder Rechnungsgutschrift leistet.

Decisive for the design, dimensions, weight and suitability of the Contractual Object are the design drawings approved by VEMA and the agreed specification; a sample and/or document for approval sent to the buyer for review and test purposes and its approval by the buyer takes precedence and is solely decisive, provided that agreed specifications are not changed to the disadvantage of VEMA.

Visual impressions of the approved sample (in particular with regard to color, transmission and surface quality) do not entitle the customer to make a complaint, unless these have been expressly agreed. In this context, VEMA warrants that the materials and production are free of defects in accordance with the respective state of the art, in such a way that, in the event it is unusable due to proven deviations, VEMA will, at its discretion, provide a replacement for the defective item, repair it or issue a credit note.

- 8.18.** Für Rechtsmängel, die nicht in der Verletzung von Schutzrechten Dritter begründet sind, gelten die Bestimmungen dieser Ziffer 8 entsprechend.

The provisions of this Section 8 shall apply accordingly to defects of title not based on the infringement of third-party intellectual property rights.

9. Schutz- und Urheberrechte

Trademarks and Copyrights

- 9.1.** VEMA steht nach Maßgabe dieser Ziffer 9 dafür ein, dass der Vertragsgegenstand zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs (Ziffer 5.2) frei von gewerblichen Schutz- oder Urheberrechten Dritter (im Folgenden „**Schutzrechte**“ genannt) ist. VEMA haftet nicht für Ansprüche, die sich aus der Verletzung von Schutzrechten ergeben, wenn das Schutzrecht im Eigentum des Käufers bzw. eines unmittelbar oder mittelbar mehrheitlich kapital- oder stimmrechtsmäßig ihm gehörenden Unternehmens steht oder stand.
- 9.2.** Der Käufer verpflichtet sich, VEMA unverzüglich von bekannt werdenden (angeblichen) Schutzrechtsverletzungen oder diesbezüglichen Risiken zu unterrichten und VEMA auf Verlangen – soweit wie möglich – die Führung von (außergerichtlichen) Rechtsstreitigkeiten zu überlassen.
- 9.3.** In dem Fall, dass der Vertragsgegenstand das Schutzrecht eines Dritten verletzt, ist VEMA nach seiner Wahl berechtigt, den Vertragsgegenstand derart abzuändern oder auszutauschen, dass keine Rechte Dritter mehr verletzt werden, der Vertragsgegenstand aber weiterhin die vertraglich vereinbarten Spezifikationen erfüllt, oder dem Käufer durch Abschluss eines Lizenzvertrags das Nutzungsrecht zu verschaffen. Gelingt VEMA dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht, ist der Käufer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder den Kaufpreis angemessen zu mindern. Etwaige Schadensersatzansprüche des Käufers unterliegen den Regelungen der nachstehenden Ziffer 10. VEMA behält sich darüber hinaus vor, die nach dieser Ziffer 9.3 zur Wahl VEMAs stehenden Maßnahmen auch dann zu ergreifen, wenn die Schutzrechtsverletzung noch nicht rechtsgültig festgestellt oder von VEMA anerkannt ist.
- 9.4.** Ansprüche des Käufers sind ausgeschlossen, soweit er die Schutzrechtsverletzung zu vertreten hat, oder er VEMA nicht in angemessenem Umfang bei der Abwehr von Ansprüchen Dritter unterstützt.
- 9.5.** Ansprüche des Käufers sind ferner ausgeschlossen, wenn die Vertragsgegenstände gemäß der Spezifikation oder den Anweisungen des Käufers gefertigt werden oder die (angebliche) Verletzung des Schutzrechts aus der Nutzung im Zusammen-
- VEMA assures, in accordance with this Section 9, that the Contractual Object is free of industrial property rights or copyrights of third parties (hereinafter referred to as “property rights”) at the time of the transfer of risk (Section 5.2). VEMA shall not be liable for claims arising from the infringement of industrial property rights if the industrial property right is or was held by the buyer or a company in which the buyer directly or indirectly holds a majority of the capital or voting rights.
- The Buyer is obliged to inform VEMA immediately of any (allegations of) infringement of intellectual property rights or risks of which he becomes aware and, to the extent possible, to allow VEMA to conduct any (out-of-court) legal proceedings.
- In the event that the Contractual Object infringes the property rights of a third party, VEMA is entitled, at its discretion, to modify or exchange the Contractual Object in such a way that the rights of third parties are no longer infringed, but so that the Contractual Object continues to meet the contractually agreed specifications, or to procure the right of use for the Buyer by concluding a license agreement. If VEMA does not succeed in doing this within an appropriate period of time, the Buyer is entitled to withdraw from the Contract or to reduce the purchase price appropriately. Any claims for damages by the buyer are subject to the provisions of the following Section 10. VEMA also reserves the right to take the measures available to VEMA under this Section 9.3 even if the infringement of property rights has not yet been legally established or acknowledged by VEMA.
- Claims of the Buyer are excluded if he is responsible for the infringement of the property right or if he does not support VEMA to a reasonable extent in the defense against claims of third parties.
- Claims by the Buyer are also excluded if the Contractual Object are manufactured in accordance with the Buyer's specifications or instructions or if the (alleged) infringement of the property right results from use in connection with another

wirken mit einer anderen – nicht von VEMA stammenden – Sache folgt oder die Vertragsgegenstände in einer Weise benutzt werden, die VEMA nicht voraussehen konnte.

item not provided by VEMA or if the Contractual Objects are used in a manner that VEMA could not have foreseen.

9.6. Das Urheberrecht und das Eigentum an Konstruktionszeichnungen, 3D-Werkzeugdaten, CAM-Daten, Elektroden, Technologie- und Prozessdaten sowie an allen urheberrechtsfähigen Leistungen, die VEMA für den Käufer erbringt, verbleibt bei VEMA soweit nicht anderweitig vertraglich vereinbart. Der Käufer erhält elektronische Konstruktionsdaten als 2 D-Daten.

The copyright and ownership of design drawings, 3D tool data, CAM data, electrodes, technology and process data, as well as all services/performances subject to copyright, which VEMA provides for the Buyer, remain with VEMA, unless otherwise contractually agreed. The Buyer receives electronic design data in the form of 2D data.

9.7. Weitergehende oder andere als die in dieser Ziffer 9 geregelten Ansprüche des Käufers wegen der Verletzung von Schutzrechten Dritter sind ausgeschlossen. Im Übrigen richtet sich VEMAs Pflicht zur Leistung von Schadensersatz aufgrund Verletzung von Schutzrechten nach den Regelungen der nachfolgenden Ziffer 10.

Further claims or claims other than those regulated in this Section 9 of the Buyer due to the infringement of third-party intellectual property rights are excluded. Otherwise, VEMAs's obligation to pay damages for infringement of intellectual property rights shall be governed by the provisions of Section 10 below.

10. Haftung und Schadensersatz

Liability and Damages

10.1. Soweit sich aus diesen ALB einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haftet VEMA bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.

Unless otherwise provided in these GTCD, including the following provisions, VEMA shall be liable in accordance with the statutory provisions in the event of a breach of contractual and non-contractual obligations.

10.2. Auf Schadensersatz haftet VEMA – gleich aus welchem Rechtsgrund – im Rahmen der Verschuldenshaftung bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei einfacher Fahrlässigkeit haftet VEMA, vorbehaltlich gesetzlicher Haftungsbeschränkungen (z.B. Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten; unerhebliche Pflichtverletzung), nur

VEMA is liable for damages – regardless of the legal basis – in the context of fault-based liability in the event of intent and gross negligence. In the event of simple negligence, VEMA is liable, except in the case of statutory liability limitations (e.g. diligence in its own affairs; insignificant breach of duty), only

10.2.1. für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,

for damages resulting from injury to life, body or health,

10.2.2. für Schäden aus der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf); in diesem Fall ist die Haftung von VEMA jedoch auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt. Im Falle einer Haftung für einfache Fahrlässigkeit ist die Ersatzpflicht von VEMA für Sachschäden und daraus resultierende weitere Vermögensschäden auf einen Betrag von 1.000.000,00 EUR je Schadensfall beschränkt, auch wenn es sich um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt.

for damages resulting from the breach of a material contractual obligation (an obligation whose fulfillment is essential to the execution of the Contract and on whose compliance the contractual partner regularly relies and may rely); in this case, however, VEMA's liability is limited to compensation for foreseeable, typically occurring damages. In the event of liability for simple negligence, VEMA's liability for damages for damage to property and further resulting financial losses is limited to an amount of EUR 1,000,000.00 per claim, also in the event of a breach of material contractual obligations.

10.3. Die sich aus Ziffer 10.2 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch gegenüber Dritten sowie bei Pflichtverletzungen durch Personen (auch zu ihren Gunsten), deren Verschulden VEMA nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten hat. Sie gelten nicht, soweit ein Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit des Vertragsgegenstandes übernommen wurde und für Ansprüche des Käufers nach dem Produkthaftungsgesetz.

The limitations of liability arising from point 10.2 also apply to third parties and to breaches of obligations by individuals (including in their favour) for whose fault VEMA is responsible according to statutory provisions. They do not apply if a defect has been fraudulently concealed or a guarantee for the quality of the Contractual Object has been granted and for claims of the Buyer under the Product Liability Act (Produkthaftungsgesetz).

10.4. Ansprüche des Käufers sind soweit ausgeschlossen, wie der Schaden auf dem Käufer zuzurechnende Verletzungen von Bedienungs-, Wartungs- und Einbauvorschriften, ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, natürlichen Verschleiß oder fehlerhafte Reparatur zurückzuführen ist. Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Käufer nur zurücktreten oder kündigen, wenn VEMA die Pflichtverletzung zu vertreten hat. Ein freies Kündigungsrecht des Käufers (insbesondere

Claims by the Buyer are excluded insofar as the damage can be assigned to the Buyer as a result of violations of operating, maintenance and installation instructions, unsuitable or improper use, faulty or negligent treatment, natural wear and tear or faulty repair. The Buyer may only withdraw or terminate due to a breach of contract, which does not result from a defect, if VEMA is responsible for the breach of contract. An unconditional right of termination by the Buyer (in particular according to Sec. 650, 648 German Civil Code) is excluded. In

gem. §§ 650, 648 BGB) wird ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen.

all other respects, the statutory provisions and legal requirements shall apply.

- 10.5.** Sofern VEMA technische Auskünfte gibt oder beratend tätig wird und diese Auskünfte oder Beratung nicht zu dem von ihr geschuldeten, vertraglich vereinbarten Leistungsumfang gehören, geschieht dies unentgeltlich und unter Ausschluss jeglicher Haftung.

If VEMA provides technical information or advice and this information or advice is not part of the contractually agreed scope of services it is obliged to provide, this is provided free of charge and to the exclusion of any liability.

11. Schlussbestimmungen

Final Provisions

- 11.1.** Ist der Käufer Kaufmann i. S. d. Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen, ist ausschließlicher – auch internationaler Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten der Geschäftssitz von VEMA in Krauchenwies (Deutschland). Entsprechendes gilt, wenn der Käufer Unternehmer i. S. v. § 14 BGB ist. VEMA ist jedoch in allen Fällen auch berechtigt, Klage am Erfüllungsort der Lieferverpflichtung gem. diesen ALB bzw. einer vorrangigen Individualabrede oder am allgemeinen Gerichtsstand des Käufers zu erheben. Vorrangige gesetzliche Vorschriften, insbesondere zu ausschließlichen Zuständigkeiten, bleiben unberührt.

If the Buyer is a merchant within the meaning of the German Commercial Code, a legal entity under public law or a special fund under public law, the exclusive – and international – place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship shall be VEMA's place of business in Krauchenwies (Germany). The same applies if the Buyer is an entrepreneur in the meaning of Sec. 14 German Civil Code. However, VEMA is also entitled in all cases to take legal action at the place of performance of the delivery obligation in accordance with these GTCD or a prior individual agreement or at the general place of jurisdiction of the buyer. Overriding statutory provisions, in particular regarding exclusive jurisdiction, remain unaffected.

- 11.2.** Diese ALB und die gesamten Rechtsbeziehungen zwischen VEMA und dem Käufer unterliegen ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des Kollisionsrechts und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).

These GTCD and the entire legal relationship between VEMA and the Buyer are exclusively subject to the law of the Federal Republic of Germany, excluding the conflict of laws and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

- 11.3.** Sollte eine Bestimmung dieser ALB oder der zwischen VEMA und dem Käufer getroffenen weiteren Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit dieser ALB und/oder des Vertrags im Übrigen nicht berührt. Die Vertragspartner werden die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wirtschaftlichen Erfolg möglichst gleichkommende Bestimmung ersetzen. Soweit diese ALB oder der Vertrag Regelungslücken enthalten, gelten zur Ausfüllung dieser Lücken diejenigen rechtlich wirksamen Regelungen als vereinbart, welche die Vertragspartner nach den wirtschaftlichen Zielsetzungen des Vertrags und dem Zweck dieser ALB vereinbart hätten, wenn sie die Regelungslücke gekannt hätten.

Should any provision of these GTCD or of the further agreements concluded between VEMA and the Buyer be or become invalid, the validity of these GTCD and/or the Contract as a whole shall not be affected. The Parties shall replace the ineffective provision with a provision that most closely reflects the original in terms of its commercial outcome. Should these GTCD or the Contract contain any gaps, the Parties shall agree on legally effective provisions to fill these gaps that reflect the commercial objectives of the Contract and the purpose of these GTCD and that the Parties would have agreed on had they been aware of the gaps.

- 11.4.** Der Käufer nimmt zur Kenntnis, dass VEMA Daten aus dem Vertragsverhältnis zum Zwecke der Datenverarbeitung speichert und sich das Recht vorbehält, die Daten, soweit für die Vertragserfüllung erforderlich, berechtigten Dritten zu übermitteln.

The Buyer acknowledges that VEMA stores data from the contractual relationship for the purpose of data processing and reserves the right to transfer the data to authorized third parties to the extent necessary for the fulfillment of the Contract.

- 11.5.** Die englische Fassung dieser ALB in der rechten Spalte stellt lediglich eine unverbindliche Übersetzung der deutschen Fassung dar. Bei Abweichungen zwischen der englischen und deutschen Fassung ist die deutsche Fassung allein maßgeblich.

The English version of these GTCD in the right-hand column is only a non-binding translation of the German version. In case of discrepancies between the English and German versions, the German version shall prevail.